Souad Al-Sabah

I BEGYNNELSEN VAR KVINNAN

في البَدء كانت الأنثى

Redaktör
Faruk Abu - Chacra

Översatt från arabiskan
Heidi Johansson och
Faruk Abu - Chacra

A m m a t o u r P r e s s
Mannerheimvägen 96 A 4
00250 Helsingfors
FINLAND

Tel. +358-9-2412 244
Mobil +358-40-5872 880
Fax +358-9-2412 244

ISBN 952-92-0206-7

Omslag och grafisk design
T i m o H e i n o n e n

Layout
T i m o H e i n o n e n

Helsingfors 2006

INNEHÅLL

7 Förord	تقديم
12 Var min vän	كُنْ صديقي
24 Kvinna 2000	أنثى **2000**
42 O, du mer än min älskade	يا أكثرَ من حبيبي
44 Till någon som inte kan namnges	إلى واحدٍ لا يُسمَّى
52 En man under noll	رجلٌ تحتَ الصفرْ
60 Avgrunden	الهاوية
62 En katts dagbok	يوميّات قطّة
64 Vad vore kvar av dig?	ماذا يبقى منكْ؟
70 En läsning i trädens minne	قراءةٌ في ذاكرةِ الأشجار
72 Kärlek ute i det fria	الحبُّ في الهواء الطلق
80 Plantera mig bland ord	إزْرَعْني بينَ الكلمات
84 Kvinnans tid	التوقيتُ النسائيّ
86 Den enastående	المُتَفوِّقة
88 Havande i evighet	الحَمْلُ الأبديّ
90 Stygga pojke	شقاوة أطفال
92 Elektricitet	كهرباء
94 Otraditionellt läsande	قراءة غير تقليدية
96 Demokrati	الديمقراطية
98 Det högsta trädet i världen	أعلى شجرةٍ في العالم
100 Jag tillåter inte	لا أسمح
102 Om	إذا
104 Doft	رائحة
106 Varför finns min mun?	لماذا فمي؟
108 Legitimitet	شرعيّة

110 En ny definition av tredje världen — تعريفٌ جديدٌ للعالم الثالث
112 Att uppfinna profeter — يخترع انبياءه
114 Kemi — كيمياء
116 Fri hamn — الميناء الحرّ
118 Förutom en stad — إلا مدينة واحدة
120 Moderskap — أمُومَة
122 Profetia — نُبُوءة
124 Den längsta floden i världen — أطولُ نهرٍ في العالم
126 Älskandes privilegier — امتيازات العشّاق
128 Den sista hamnen — آخرُ المرافىء
130 Identitet — هويَّة
132 Den omöjliga resan — السَفَرُ المستحيل
134 Ett körsbär — حَبَّةُ كَرَز
136 Den bedjande kvinnan — المصلّية
138 Hysteri — هيستيريا
140 Den dyrbaraste pärlan — الدانةُ الأغلى
142 Kärlekens stöt — ضَرْبة حُبّ
144 Espresso — إكسبرسُو
146 Nyfikenhet — فُضُول
148 Bön — دُعاء
150 Dumhet — حماقة
152 En kvinnas hemlighet — سرٌّ نسائيّ
154 Moderskapets pris — ثمنُ الأمومة
156 Om jag kastade mig ner — لو رميتُ نفسي
158 Fåglar — عصافير
160 Den sista striden — المعركة الأخيرة

162 Bildning	ثقافة
164 Kärlek och fångläger	الحبُّ والمعتقل
166 I dina armar	بين ذراعيكْ
168 När	عندما
170 Den andra kopian	النسخة الثانية
172 I Mozarts hus	في بيت موزارت
174 Frågor	أسئلة
176 Autonomi	حكمٌ ذاتي
178 Nyfikenhet	فضول
180 Politiskt förtryck	قمع سياسي
182 Är det kärlek?	هل هذا هو الحُبّ؟
184 Om jag vetat	لو كنت أعرف
186 Kula	رصاصة
188 Ekvationer	معادلات
190 Den flyende månen	القمرُ الهارب
192 O, du vackraste kolonisatör	يا أجملَ المستعمِرين
194 Efter jordbävningen	بعد الزلزال
196 Dubbelmoral	إزدواجية
198 Icke-politisk asyl	لجوءٌ غيرُ سياسي
200 Tillbaka till cellen	العودةُ إلى الزنزانة
202 Ringen	الخاتم
204 Kafékultur	حضارة القهوة
206 En språklig anmärkning	ملاحظةٌ لغويّة
208 Försök att uppfinna mig	حاولْ أن تخترعَني
210 Du är mitt hemland	وطني أنت
212 Otacksamhet	عقوق

214 Kärlek på universell nivå — الحبُّ على مستوى الكون
216 Semester — إجازة
218 En liten dröm — حلم صغير
220 Resa på ögonfransar — السفر على الأهداب
222 Moderskap — أمومة
224 Kung — الملك
226 Öppen text — النصُّ المفتوح
228 Sätta pricken på i — النقاط على الحروف
230 Lärare — المعلّم
232 Arabisk Dracula — دراكيولا العربي
234 Kärlek på glödande kol — الحبُّ على نار الفحم
236 Analys — تحليل
238 Liksom — كما
240 Utpressning — إبتزاز
242 Dröm I — حلم 1
244 Dröm II — حلم 2
246 Dröm III — حلم 3
248 Dröm IV — حلم 4
250 Dröm V — حلم 5
252 Till en förälskad arabisk robot — إلى (روبوتْ) عربي عاشق
264 Månen på listan över efterlysta — القمر . . على قائمة المطلوبين

FÖRORD

Souad Al-Sabahs märkliga poetiska röst är den blomma som växer ur lidandet hos den förtryckta kvinnan inom den arabiska traditionen. I de flesta kulturer där förtryck råder har poesin varit ett forum för att symboliskt uttrycka sina känslor. Souad Al-Sabahs poesi handlar om hennes favoritteman: kvinnors frigörelse och den allmänna upplysningen hos hennes arabiska bröder och systrar.

DEMOKRATI

Det är inte demokrati
när en man uttrycker sin åsikt om politik
och ingen hindrar honom.
Demokrati är när en kvinna
uttrycker sin åsikt om kärlek
och ingen dödar henne.

Hon försöker riva ner den barriär som skiljer kvinnan från hennes kvinnlighet och från hennes fundamentala rättigheter som att tala och röra sig från det inre till det yttre.

Då kvinnans rätt att tala fritt inte är accepterad i strikt mansdominerade samhällen är det skandalöst att tala om kärlek. Kvinnans röst har associerats med skam, kyskhet och skyddad

heder i så stor utsträckning att vissa fanatiker och trångsynta puritaner har ansett kvinnans röst vara skamlig och inte avsedd att exponeras offentligt.

Kärlek, individuella problem, samhälle och politik är faktorer som Souad Al-Sabah skriver om i sina verser. Kvinnors kärleksdikter var tidigare blyga, tveksamma, uttryckte en rädsla för omgivningens fördömande. Det finns emellertid en handfull kvinnor som har brutit mot det manliga monopolet i arabisk poesitradition.

EN NY DEFINITION AV TREDJE VÄRLDEN

För att kärlek hos oss
Är en tredje klassens sinnesrörelse,
Kvinnan en tredje klassens medborgare,
Och poesiböcker tredje klassens böcker,
Kallar de oss tredje världens folk.

Styrkan hos Souad Al-Sabahs toner har vunnit ett stort antal läsare från hela arabvärlden, vilket bevisar att hon har brutit igenom traditionens tabu.

Souad Al-Sabah har varit attraherad av verskonsten sedan barndomen. Hennes poesi är modernistisk. Till hennes produktion hör ett dussin diktsamlingar på arabiska varav en del är översatta till engelska, andra europeiska

språk samt till asiatiska språk (t.ex. kinesiska). De mest kända är: *fi l-bad´i kanat al- ´untha* (*I begynnelsen var kvinnan*) 1988, *A wish, To You, my son* och *Fragments of a woman.*

Hon är en av de fem största kvinnliga poeterna i arabvärlden av i dag. På femtio- och sextiotalen kom det många nya strömningar in i den arabiska poesin via översättningar. "Fri vers" fick många anhängare i denna poetiska renässans. Hit hör Souad Al-Sabah. Hon är en av de poeter, som ville frigöra arabisk poesi från klassiska stränga regler om meter och rytm. Dock behöll hon något av detta men i en mer avslappnad form som i "Fri vers"

En del av hennes dikter är tonsatta och sjungs i hela arabvärlden.

Denna boks titel *I begynnelsen var kvinnan* och vissa versrader visar öppenhet mot andra religioner.

TILL NÅGON SOM INTE KAN NAMNGES

Jag kallar dig
- För att reta kvinnorna -
"Min älskade"
- Och för att reta dem vars tankar är stela som tenn -
"Min älskade"
Jag vet att stammen kommer att kräva mitt huvud,
Och män kommer att skryta om min slakt,
Och kvinnor ska dansa
under mitt kors.

Souad Al-Sabah, född 22 maj 1942, är medlem av furstefamiljen i Kuwait. Hon har inrättat ett litteraturpris som bär hennes namn, samt etablerat förlaget Dar Souad Al-Sabah. 1973 blev hon ekonomie magister vid Kairo universitet, och 1981 doktorerade hon i ekonomi vid University of Surrey - Guildford, England. Hon var den första kuwaitiska kvinna som har doktorerat på engelska. Hon är aktiv i organisationer som kämpar för mänskliga rättigheter.

Hon har publicerat många poetiska verk men också böcker om den ekonomiska utvecklingen i Kuwait, Gulfstaterna och övriga världen.

Bland alla utmärkelser som tilldelats Souad Al-Sabah kan speciellt nämnas Arabförbundets utmärkelse för de tio främsta kvinnorna i arabvärlden i juni 2005. Hon erhöll utmärkelsen för sin litterära och kulturella gärning.

Kuwaits parlament antog den 17 maj 2005 en lag som ger kvinnan rösträtt och rätt att kandidera för parlamentet, exakt ett hundra år efter att kvinnorna fick rösträtt i Finland. Souad Al-Sabah hörde till de mest aktiva kvinnorna som drev igenom denna lag. Efter detta beslut som krävt flera år av ansträngning och kamp, sade hon: Detta är ett historiskt

ögonblick för kvinnan och detta är inte slutet, vi skall fortsätta att kämpa.

Det var svårt att välja ut en bok att översätta ur hennes digra produktion. Till slut valde vi *I begynnelsen var kvinnan* (*fi l-bad´i kanat al-´untha*), ursprungligen utkommen 1994.

Jag vill rikta ett varmt tack för gott samarbete till översättaren, fil. mag. Heidi Johansson. Dessutom vill jag tacka Hesham Bahari för värdefulla kommentarer.

Till slut vill jag tacka Mohammed Al-Naki och hans fru Tuula från Kuwait, som är kulturbyggare mellan Kuwait och Finland.

Helsingfors, 2006

Faruk Abu-Chacra
Fd äldre lektor i arabiska vid Helsingfors universitet

VAR MIN VÄN

1

Var min vän.
Var min vän.
Hur väl det vore om vi förblev vänner.
Var kvinna behöver ibland en väns hand,
och ömma ord att lyssna till.
Ett tält av värme, spunnet av ord,
inte en storm av kyssar.
Varför, min vän,
bryr du dig inte om mina småsaker,
om det som behagar kvinnor?

كُنْ صديقي

1

كُنْ صديقي
كُنْ صديقي .
كم جميلٌ لو بقينا اصدقاءْ
إنَّ كلَّ امرأةٍ تحتاجُ أحياناً إلى كفٍّ صديقْ . .
وكلامٍ طيبٍ تسمعُهُ . .
وإلى خيمةِ دفءٍ صُنعَتْ من كلماتْ
لا إلى عاصفةٍ من قُـــبُلاتْ
فلماذا يا صديقي ؟ .
لستَ تهتمُّ بأشيائي الصغيرهْ
ولماذا . . . لسْتَ تهتمُّ بما يُرضي النساءْ ؟ . .

2

Var min vän.
Var min vän.
Ibland vill jag vandra över gräset med dig,
och ibland läsa en diktbok med dig,
som kvinna gläds jag att lyssna till dig.
Så varför, du man från öster, noterar du blott min figur,
varför ser du kajalen runt mina ögon
men inte mina tankar?
Jag törstar efter samtal som jorden törstar efter vatten.
Varför ser du bara smycket kring min hand,
och varför förblir i dig rester av *Shahrayar?

**Den mordiske kungen i Tusen och en natt.*

2

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

إنّني أحتاجُ أحياناً لأن أمشي على العُشْبِ مَعَكْ . .

وأنا أحتاجُ أحياناً لأن اقرأ ديواناً من الشعرِ مَعَكْ . .

وأنا - كامرأةٍ - يُسْعِدُني أن أسْمعَكْ . .

فلماذا - أيها الشرقيُّ - تَهتمُّ بشَكْلي ؟ .

ولماذا تُبصِرُ الكُحْلَ بعينيَّ . .

ولا تُبصِرُ عَقْلي ؟ .

إنني أحتاجُ كالأرضِ إلى ماءِ الحوارْ .

فلماذا لا ترى في معصمي إلاّ السِوارْ ؟ .

ولماذا فيكَ شيءٌ من بقايا شهريارْ ؟ .

3

Var min vän.
Var min vän.
Det förringar inte din manlighet.
Men mannen från öster godtar blott rollen som hjälte.
Varför ytligt blanda ihop saker och ting?
Varför hävda kärlek där den inte finns?
Varje kvinna på jorden behöver intellektets röst, djupets röst,
behöver vila mot pianots eller bokens famn.
Varför förbise kulturens djup
för att se till detaljer i klädseln?

3

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

ليس في الأمر انتقاصٌ للرجولَهْ

غيرَ أن الرجلَ الشرقيَّ لا يرضى بدورٍ

غير أدوار البطولَهْ . .

فلماذا تخلِطُ الأشياءَ خلطاً ساذجاً ؟ .

ولماذا تدّعي العِشقَ وما أنتَ العشيقْ . .

إن كلَّ امرأةٍ في الأرضِ تحتاجُ إلى صوتٍ ذكيٍ . .

وعميقْ .

وإلى النومِ على صدرِ بيانو أو كتابْ . .

فلماذا تُهمِلُ البُعْدَ الثقافيَّ . .

وتُعْـــنَى بتفاصيلِ الثيابْ ؟ .

4

Var min vän.
Var min vän.
Jag ber inte om att vara din stora kärlek,
inte heller att du ska köpa mig en lustjakt,
eller skänka mig palats i gåva,
eller överskölja mig med franska parfymer,
och ge mig nycklarna till månen.

4

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

أنا لا أطلبُ أن تعشقني العشقَ الكبيرا . .

لا ولا أطلبُ أن تبتاعَ لي يختاً . .

وتُهْديني قصورا . .

لا ولا أطلبُ أن تُمطرَني عِطراً فَرَنسياً . .

وتعطيني مفاتيحَ القَمَرْ

Dessa saker gör mig inte lycklig,
för små är mina behov,
och små mina intressen.
Min önskan är att gå med dig,
timme efter timme,
under det melodiska regnet.
Min önskan är att höra din röst i telefon
när vemodet hemsöker mig
och ledan får mig att gråta.

هذه الأشياءُ لا تُسعِدُني . .

فاهتماماتي صغيرَهْ

وهِواياتي صغيرَهْ

وطموحي . . هو أن أمشيَ ساعاتٍ . . وساعاتٍ معكْ.

تحت موسيقى المَطَرْ . .

وطموحي . هو أن أسمعَ في الهاتفِ صوتَكْ . .

عندما يسكنُني الحزنُ . . .

وَيــُبكيني الضَجَرْ . .

5

Var min vän.
Var min vän.
Min längtan är stor efter en fridfull hamn.
Jag är trött på berättelser om kärlek,
trött på tider som anser
kvinnan vara en marmorstaty.
Så, när du träffar mig, tala ut.
Varför glömmer mannen från öster,
när han träffar en kvinna, hälften av sina ord?
Varför ser han i henne
endast en sötsak, en ung duva?
Varför plockar han äpplena från hennes
fruktträdgård
för att sedan somna?

5

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

فأنا محتاجةٌ جداً لميناءِ سَلامْ

وأنا مُتْعَبَةٌ من قِصَصِ العِشْقِ ، وأخبارِ الغرامْ

وأنا مُتْعَبَةٌ من ذلك العصرِ الذي

يعتبرُ المرأةَ تِمْثالَ رُخَامْ .

فتكلَّم حين تلقاني . . .

لماذا الرجلُ الشرقيُّ ينسى ،

حين يلقى امرأةً ، نِصفَ الكلامْ ؟ .

ولماذا لا يَرى فيها سوى قطعةِ حلوى . .

وزغاليلِ حَمَامْ . .

ولماذا يقطفُ التفَّاحَ من أشجارها ؟ . .

ثم ينامْ . .

II

KVINNA 2000

Som alla kvinnor på jorden,
kunde jag ha flirtat med spegeln.

Jag kunde ha läppjat på mitt kaffe
i min varma säng.
Pladdrat i telefon,
utan en tanke på dagar och timmar.

أنثى 2000

قد كانَ بوُسْعي ،
- مثلَ جميع نساءِ الأرضِ -
مُغازلةُ المِرآةْ

قد كانَ بوُسْعي ،
أن أحتســـيَ القهوةَ في دِفءِ فراشي
وأُمارِسَ ثَرْثَرَتي في الهاتفِ .
دونَ شعورٍ ، بالأيامِ . . . وبالساعاتْ

Jag kunde ha gjort mig vacker,
framhävt mina ögon med kajal,
flirtat,
stekt min kropp i solen,
och dansat som sjöjungfrur på vågorna.

قد كانَ بوُسْعي أن أتجمَّلَ . . .

أن أتكحَّلَ . . .

أن أتدلَّلَ

أن أتحمَّصَ تحتَ الشمسِ .

وأرقُصَ فوقَ الموجِ ككُلِّ الحُورّياتْ

Jag kunde ha
gnistrat i rubiner och turkos,
kunde ha svassat omkring som en drottning.

قد كانَ بوُسْعي
أن أتشكّلَ بالفيروزِ ، وبالياقوتِ
وأن أتثنى كالملكاتْ

Jag kunde ha gjort absolut ingenting,
läst ingenting,
skrivit ingenting,
bara tänkt på rampljus, mode och resor.

قد كانَ بوُسْعي أن لا أفْعَلَ شيئاً

أن لا أَقرأ شيئاً

أن لا أكتُبَ شيئاً

أن أتفرّغَ للأضواءِ . . وللأزياءِ . . وللرَحَلاتْ . .

Jag kunde ha valt
att inte förkasta,
att inte rasa i ursinne,
att inte skrika inför tragedin.

قد كان بوُسْعي

أن لا أرفُضَ

أن لا أغْضَبَ

أن لا أصْـــرُخَ في وجهِ المأساةْ

Jag kunde ha valt
att svälja mina tårar,
att låta mig kuvas,
och tämjas som andra kvinnliga fångar.

قد كانَ بوُسْعي ،
أن أبتلعَ الدمْعَ
وأن أبتلعَ القَمْعَ
وأن أتأقلمَ مثلَ جميعِ المَسْجُونات

Jag kunde ha valt
att förbise frågor som historien ställt,
och undvika att plåga mig själv.

قد كانَ بوُسْعي
أن أتجنَّبَ أسئلةَ التاريخِ
وأهرُبَ من تعذيبِ الذاتْ

Jag kunde ha valt
att besparas från alla de modfälldas suckar,
och alla de krossades skrik,
de tusentals dödas revolt.

قد كانَ بوُسْعي
أن أتجنَّبَ آهةَ كلِّ المحزونينَ
وصَرْخةَ كلّ المسحوقينَ
وثورةَ آلاف الأمواتْ . .

Men jag förrådde kvinnornas lagar
och valde att bemöta orden.

لكنّي خنتُ قوانينَ الأنثى

واخترتُ مواجهةَ الكلماتْ . .

III

O, DU MER ÄN MIN ÄLSKADE

Banala
är alla de fraser jag yttrar
om din stora kärlek, min älskade.
Kunde det finnas ett annat ord,
oupptäckt,
som räddade mig ur min nöd.
Du kungars kung,
O, du mer än min älskade.

يا أكثرَ من حبيبي . . .

عاديّةٌ . .
كلُّ التعابير التي أقولُها
عن حبّكَ العظيمِ . .
يا حبيبي .
فهل هناك كلْمةٌ ثانيةٌ ؟ .
لم يكتشفْها أحدٌ
تُخرْجُني من وَرْطتي
يا مَلِكَ المُلُوكِ . .
يا أكثرَ من حبيبي . . .

IV

TILL NÅGON SOM INTE KAN NAMNGES

1

Jag kallar dig
- trots min övertygelse att du inte kan namnges -
"Min älskade"
Jag vet att språken är alltför trånga för mig,
min blus för trång,
min säng för trång,
och alla ordböcker förgäves,
mina bokstäver fläckade av flammor.

إلى واحدٍ لا يُسمَّى . .

1

أُسَمِّيكَ . .

– رَغْمَ اقتناعي بأنـــّكَ لستَ تُسَمَّى –

"حبيبي"

وأعرفُ أنَّ اللغَاتِ تضيقُ عليَّ –

وأنَّ قميصي يضيقُ عليَّ .

وأنَّ سريري يضيقُ عليَّ .

وأنَّ جميعَ المعاجمِ من دُونِ جدوى .

وأنَّ حروفي مضرَّجةٌ باللهيبِ .

2

Jag kallar dig
- trots * Quraish-stammens protest –
"Min älskade"
Och trots ** Kulaib-stammens protest –
"Min älskade".
Jag vet att dina gränser saknar ände,
och att dina tecken inte kan tydas.
Att läsa dina ögon
är som att läsa den fördolda läran.

** **Quraysh**: Profeten Mohammeds stam.*
*** **Kulayb:** En mycket känd stamledare under tiden före Islam.*

2

أُسَمِّيكَ

- رَغْمَ احتجاج قُرَيْشٍ

«حبيبي»

ورغمَ احتجاج كُلَيْبٍ . .

«حبيبي»

وأعرفُ أن حدودَكَ ليست تُحَدُّ

وأنَّ رُمُوزَكَ ليست تُحَلُّ

وأنَّ قراءةَ عَينيْكَ

مثلُ قراءةِ علم الغُيُوبِ . .

3

Jag kallar dig
- för att reta kvinnorna -
"Min älskade"
- och för att reta de tomma konservhjärnorna -
"Min älskade"
Jag vet att stammen ska kräva mitt huvud,
och män ska skryta om min slakt,
och kvinnor ska dansa
under mitt kors.

3

أُسَمّيكَ . .

- حتّى أغيظَ النساءَ -

«حبيبي»

- وحتى أغيظَ عُقُولَ الصفيحِ -

«حبيبي»

وأعرفُ أنّ القبيلةَ تطلبُ رَأْسي

وأنَّ الذُكورَ سيفتخرونَ بذبْحي

وأنَّ النساءَ . .

سيرقُصْنَ تحت صليبي . .

4

Jag bläddrade i alla ordböckerna
tills jag tröttnade.
Kunde du bara erinra dig ett namn,
ett nytt,
ett främmande,
spännande namn
som passar min galna kärlek,
förutom ”Min älskade”?

4

نَبَشْتُ جميعَ القواميسِ . .

حتى تعبتُ . .

فهل تتذكَّرُ إسْماً . .

جديداً . .

غريباً . .

مُثيراً . .

يليقُ بحُبّي الجنونِّي

غيرَ «حبيبي» ؟ .

V

EN MAN UNDER NOLL

O, du * Hulagu av idag,
lätta på förtryckets svärd.
Du är en melankolisk man,
tragisk,
aggressiv.
Du ser ingen skillnad på
mitt blod och droppar av bläck.

***Hulagu:** Mongolisk kejsarc (1217-65), sonson till Jenkis Khan. I lan ödelade Bagdad år 1258.*

رجلٌ تحتَ الصفرْ

يا هولاكُو هذا العصرْ . .
إرفْع عنّي سيفَ القَهْرْ
إنّكَ رَجُلٌ سوداويٌّ . .
مأساويٌّ . .
عدوانيٌّ . .
لستَ تُفرّقُ بين دمايَ
وبين نِقاط الحِبْرْ . . .

O Hulagu,
inget kan förena oss,
varken hjärtats håg
eller själens puls.
Du längtar efter fast land,
medan jag är mer livlig än havets fiskar.
Du utövar dödandets konst,
medan jag rår över tålamodets.

يا هولاكُو . .

ليس هنالكَ ما يجْمعُنا

لا أشياءُ القلبِ ،

ولا أشياءُ الفكرْ .

أنتَ تحبُّ ثباتَ البَرِّ ،

وإنِّي أشْرَسُ من أسماكِ البحرْ

أنتَ تمارسُ عنَّ القَتْلِ ،

وإنّي أُتقِنُ فنَّ الصبرْ . .

O Hulagu den Första,
Hulagu den Andra,
Hulagu den Nittionionde.
Du kan inte ta mig till * Lydnadens Hus.
För jag är en kvinna
som flyr förbudens verb,
och äcklas av imperativ.
Tala inte om dina känslor med mig,
du är den siste att hantera poesi.
Inget håller mig kvar,
för dina läppar är som törnen,
och din säng som en grav.

***Lydnadens hus:** Främst en egyptisk muslimsk institution som tvingar fruar att rätta sig efter sina mäns vilja.*

يا هولاكُو الأوَّلُ . .

يا هولاكُو الثاني . .

يا هولاكُو التاسعُ والتسعينْ

لن تُدْخِلَني بيتَ الطاعةِ ،

فأنا امرأةٌ . .

تنفُرُ من أفعالِ النَهْيِ . .

وتنفُرُ من أفعالِ الأمرْ .

لا تتحدَّثْ عن إحساسكَ نحوي

إنّكَ آخِرُ مخلوقٍ يتعاطى الشِعْر . .

ليس هنالك ما يُبْقيني

إنّ شفاهَكَ مثلُ الشَوْكِ . .

وإنّ سريرَكَ مثلُ القبرْ . .

O, Hulagu,
förargas ej av mina ord
om jag yppar denna hemlighet:
Jag har nått kokpunkten,
och du är en man under noll.

يا هولاكُو . . .

لا تتضايقْ من كَلِماتي

إن أفشيتُ أمامكَ هذا السِّـــرّ

إنّي في حال الغَليانِ ،

وإنّكَ رجُلُ تحتَ الصِفرْ . . .

VI

* AVGRUNDEN

När du i galenskap kysser min mun,
när avgrunden öppnas framför mig,
förblir du i passion en expert,
och jag en amatör, för evigt.

***arabiskans** *"hawiya" betyder både "avgrund" och "amatör".*

الهاوية

كلَّما قَــبَّلتَ ثغري بجنونٍ
كلَّما لاحَتْ أمامي الهاويّهْ
أنتَ تَبقَى في الهوى مُحتَرِفاً
وأنا دوماً سأبقى هاويَهْ . .

VII

EN KATTS DAGBOK

Jag är djupt förälskad, min kära.
Sällsynt är välsignelsen
att vid gryningen öppna ögonen,
och vid min sida se den jag kallar "Min älskade".
En välsignelse är att njuta mitt kaffe i dina armar,
att tillbringa natten i en doftande trädgård.
En välsignelse är när kvinnan har en man
som kan vaka över henne
och öppna vägen till den fördolda världen.
Jag älskar dig på alla världens språk.
Säg, har du ett annat namn
än "Min älskade"?

يوميّات قطّة

أنا في حالة عشْقٍ . . . يا حبيبي
نِعْمةٌ كُبرى بأنْ أفتحَ عينيَّ صباحاً
فأرى في جانبي من أناديهِ "حبيبي" . .
نِعمةٌ أن أشربَ القهوةَ ما بين ذراعَيْكَ . .
وأن أسكُنَ طولَ الليلِ في بُسْتانِ طيبِ . . .
نعْمةٌ أن تشعُرَ الأنثى بإنسانٍ يُغطّيها . .
ويحميها . . ويُعطيها مفاتيحَ الغُيوبِ . .
أنا في كلِّ لغاتِ الأرضِ أهواكَ . .
فهل عندكَ إسْمٌ آخرٌ . .
غيرُ حبيبي ؟

VIII

VAD VORE KVAR AV DIG?

1

Jag tänker inte förändra dig alls.
Om jag förändrade dina vilda vanor,
vad vore då kvar av dig?
Jag tänker inte bilda dig
eller tukta dig.
Om jag tuktade det vårdslösa barnet i dig,
vad vore då kvar av dig?

ماذا يبقى منكْ ؟ .

1

لستُ أفكِّرُ في تغييركَ أبــَداً . .
لو غيَّرتُ طبائعَكَ الوحْشِيَّةَ
ماذا يبقى منكْ ؟ .
لستُ أفكّرُ في تأديبكَ . .
أو تهذيبكَ . .
لو هذَّبتُ الطفلَ الطائشَ فيكَ . .
فماذا يبقى منكْ ؟ .

2

Jag tänker inte leda dig ut ur ditt kaos,
för om jag samlade ihop
alla papper som slängts på din säng,
vad vore då kvar av dig?
Jag tänker inte lära dig kärlekens konst
för du är kärlekens profet.
Om jag lärde dig vad jag själv inte kan,
vad vore då kvar av dig?

2

لستُ أفكِّرُ في إخْراجكَ من فَوْضَاكَ
فلو لَمْلَمْتُ الوَرَقَ المُلْقَى فوق سريرِكَ
ماذا يبقى منكْ ؟ .
لستُ أفكّرُ في تعليمكَ فنَّ الحُبِّ
فأنتَ نَبيٌّ . .
ولو علَّمتكَ ما لا أعلمُ
ماذا يبقى منكْ ؟ .

3

Jag tänker inte
rädda dig ur poesins jordbävning.
Om jag räddade dig ur de skalven,
vad vore då kvar av dig?
Vad vore då kvar av dig?
Vad vore då kvar av dig?

3

لستُ أفكِّرُ . .

في إنقاذكَ من زَلْزَال الشِعْرِ

فلو أنقذتُكَ من زَلْزَال الشِعْرِ

فماذا يبقى منكْ ؟ .

ماذا يبقى منكْ ؟ .

ماذا يبقى منكْ ؟ .

IX

EN LÄSNING I TRÄDENS MINNE

Var höst vandrar jag i skogen
för att skölja mitt ansikte med regn.
Här gula blad,
där röda,
och de andra brinnande likt lågor.
Jag frågar mig själv,
då jag träder över skärvor av rubin;
Är dessa blad… eller tankar?
Känner skogen sorg?
Gråter den?
Känner den, minns den?
Lider den?
Kan den känna smärtan?
Kan träden minnas sitt förflutna?

قراءةٌ في ذاكرةِ الأشجار

أمشي كُلَّ خريفٍ في الغاباتِ
لأغسلَ وجهي بالأمطارْ
هذا ورقٌ أصفرُ . .
هذا ورقٌ أحمرُ . .
هذا ورقٌ مشتعلٌ كالنارْ . .
أسألُ نفسي:
وأنا أمشي فوق نُثَاراتِ الياقُوتِ
أهذا وَرَقٌ . . أم أفكارْ ؟ .
وهل الغابةُ تحزنُ أيضاً ؟ .
تبكي أيضاً . .
هل هي تشعُرُ بالتَذْكارْ ؟ .
هل تتألّمُ ؟ .
هل تتوجَّعُ ؟ .
هل تتذكَّرُ ماضيها الأشجارْ ؟ .

X

KÄRLEK UTE I DET FRIA

1

I förälskelsens stund
känner jag mig fjäderlätt,
som om jag gick ovan molnen,
som om jag stal solljus,
och jagade månarna.

الحبُّ في الهواء الطَلْق

1

حين أكونُ بحالة عشقٍ
أشعرُ أنـــّي صرتُ بوزن الريشَةِ
أَنـــّي أمشي فوق الغَيْمِ . .
وأسرِقُ ضوءَ الشمسِ . .
وأصْطَادُ الأقمارْ .

2

I förälskelsens stund
känns hela världen som mitt hem;
jag kan korsa havet,
gå över tusen floder,
och färdas utan pass
likt ord, likt tankar.

2

حين أكونُ بحالةِ عشقٍ . .
أشعرُ أن العالم أضحى وَطني
وبإمكاني أن أجتازَ البحرَ
وأعبرَ آلافَ الأنهارْ
وبإمكاني . .
أن أتنقَّلَ دُونَ جوازٍ
كالكَلِمَاتِ . . . وكالأفكارْ . .

3

När jag känner att du är min älskade
är min svaghet borta,
min rädsla väck.
Då känner jag mig starkast
av alla jordens kvinnor,
och lämnar bakom mig tidigare komplex.
Jag ropar högt ditt namn,
i Paris,
Lausanne,
eller Milano.

3

حين تكونُ حبيبي

يذهبُ خَوْفي . .

يذهبُ ضَعْفي . .

أشعر أنـــّي بين نساءِ الأرض الأقوى

أترُكُ عُقَدي الأولى خَلْفي

أهتِفُ باسْمِكَ

في باريسَ . .

وفي لوزانَ . .

وفي ميلانُو . .

4

Jag går in på alla kaféer i världen,
ett efter ett.
Jag berättar för vägarbetarna,
för busspassagerarna,
för balkongblommorna,
till och med för myrorna.
Jag berättar för bina,
och alla gatans katter:
jag är förälskad.
Jag är förälskad.
Jag är förälskad.

4

أدخُلُ كلَّ مقاهي العالَمِ

مقهىً . . مقهىً

أُخْبرُ عمَّالَ الطُرُقاتِ . .

وأُخْبرُ رُكَّابَ الباصاتِ . .

وأُخبرُ أزهارَ الشُرُفاتِ . .

وأُخبرُ حتّى النَمْلَ

وحتى النحْلَ

وحتّى قططَ الشارعِ

أنـــّي أهوى . .

أنـــّي أهوى . .

أنـــّي أهوى . .

XI

PLANTERA MIG BLAND ORD

1

Jag fruktar
att denna kärlek ska bli en vana.
Jag fruktar
att drömmen ska förbrinna och alla dessa stunder
sprängas.
Jag fruktar
att poesin ska upphöra och all längtan kvävas.

إزْرَعْني بينَ الكلمات . .

1

أخشى جدّاً . .

أن يتحوَّلَ هذا الحبُّ إلى عاداتْ

أخشى جدّاً . .

أن يحترقَ الحُلْمُ ، وتَنْفَجِرَ اللَحَظَاتْ

أخشى جدّاً . .

أن ينتهيَ الشعرُ ، وتختنقَ الرَغَباتْ

2

Jag fruktar
att inga moln ska återstå,
att regnen ska upphöra,
och skogens träd försvinna.
Därför önskar jag att du planterar mig
bland ord.

2

أخشى جدّاً . .

أن لا يبقى غيمٌ . .

أن لا يبقى مطرٌ

أن لا تبقى أشجارُ الغاباتْ

ولذا . . أرجو أن تَزْرَعَني

ما بينَ الكَلِمَاتْ . . .

XII

KVINNANS TID

För mina känslor finns ingen vintertid,
ej heller sommartid för min längtan.
Alla klockor i världen
slår samtidigt
när jag möter dig,
och stannar samtidigt,
när du tar din rock och går.

التوقيتُ النسائيّ

لا يُوجدُ توقيتٌ شَتَويٌّ لمشاعري
ولا توقيتٌ صيفيٌ لأشواقي
إنَّ ساعاتِ العالمِ كلَّها
تضربُ في وقتٍ واحدْ
عندما يحينُ موعدي مَعَكْ
وتسكتُ في وقتٍ واحدْ
عندما
تأخذُ مِعْطفَكَ . . . وتنصرفْ .

XIII

DEN ENASTÅENDE

Jag visste, innan jag föddes,
att jag skulle älska dig.
Kommen till världen
älskar jag dig alltjämt.
Min största bedrift som kvinna
är att jag älskar dig.

المُتَفوِّقة

كنتُ أدري - قبل أن أُولدَ - أنـــّي سأُحِبُّكْ . .
بعد أن جئتُ إلى العالم . . . ما زلت أحبُّكْ . .
إنَّ من أعظم أعمالي التي حقَّقتُها كامرأةٍ . . .
أنـــّي أُحبُّكْ . . .

XIV

HAVANDE I EVIGHET

Likt en känguruhona bär jag dig
i min mage,
hoppar med dig från träd till träd,
från kulle till kulle,
från världsdel till världsdel.
Jag bär dig i nio månader,
nittio månader,
nittio år,
och fruktar att föda dig
av rädsla att i skogen
förlora dig.

الحَمْلُ الأبديّ

أحمِلُكَ كأنثى الكانغارو
في بَطْني . .
وأقْفِزُ بكَ مِنْ شَجَرةٍ إلى شَجَره . .
من رابيةٍ إلى رابيهْ . .
من قارّةٍ . . إلى قارّهْ . .
أحْمِلُكَ تسعةَ أشهُرْ . .
تسعينَ شهراً
تسعينَ عاماً
وأخافُ أن ألِدَكْ
حتى لا تضيعَ مني في الغابهْ . .

XV

STYGGA POJKE

Jag är inte ond på din ilska,
inte förargad över dina blixtar,
dina åskväder,
eller dina rasande stormar.
Jag vet att alla kärl du har sönder,
alla dumheter du begår,
endast är preludier
till en dikt som föds.

شقاوة أطفال

لا أغضبُ من غَضَبكْ
ولا أتضايقُ من بَرْقكْ
ورعدِكْ
وجنونِ عواصفكْ .
إنَّني أعرف أن كلَّ الأواني التي تكسرُها
وكلَّ الحماقاتِ التي ترتكبِها
ليست سوى مقدّماتْ
لولادة القصيدهْ . .

XVI

ELEKTRICITET

Under högsommaren
krockar min kvinnlighet
med en liten svettdroppe
som trillar ner för ditt bröst
när du återvänder från havet.
Då elektrifieras världen,
och regnen faller.

كهرباء

في عزّ الصيفْ . .
تصطدمُ أنوثتي
بقطرة عَرَقٍ صغيرَهْ
تكرِج على صدركْ . .
وأنت قادمٌ من جهة البحرْ
فيتكهربُ العالمْ . .
وتهطلُ الأمطارْ . .

XVII

OTRADITIONELLT LÄSANDE

Läs mig inte från höger till vänster,
på arabiskt sätt;
inte från vänster till höger,
på latinskt sätt;
och inte uppifrån ner,
på kinesiskt sätt.
Läs mig på ett enkelt sätt:
så som solen läser gräsets blad,
så som fågeln läser rosens bok.

قراءة غير تقليدية

لا تقرأْني
من اليمين إلى اليسارْ
على الطريقة العربيَّهْ
ولا من اليسار إلى اليمينْ
على الطريقة اللاتينيَّهْ
ولا من فوق . . إلى تحتْ
على الطريقة الصينيَّهْ
إقرأني ببساطهْ
كما تقرأ الشمسُ أوراقَ العشبْ
وكما يقرأ العصفورُ كتابَ الوردهْ . .

XVIII

DEMOKRATI

Det är inte demokrati
när en man uttrycker sin åsikt om politik,
och ingen hindrar honom.
Demokrati är när en kvinna
uttrycker sin åsikt om kärlek,
och ingen dödar henne.

الديمقراطية

ليست الديمقراطيةُ
أن يقولَ الرجلُ رأيَه في السياسهْ
دون أن يعترضَهُ أَحَدْ
الديمقراطيةُ أن تقولَ المرأةُ
رأيَها في الحُبِّ . . .
دونَ أن يقتُلَها أَحَدْ !

XIX

DET HÖGSTA TRÄDET I VÄRLDEN

När jag var barn
trodde jag trädet
var den högsta platsen i världen.
När jag blev en kvinna,
och klättrade upp på dina axlar,
förstod jag att du är högre än alla träd,
och att sömn i dina armar
är ljuvligt, ljuvligt,
som sömn i månskenet.

أعلى شجرةٍ في العالم

عندما كنت طفلهْ . . .
كنت أتصوّرُ أن الشَجرَهْ
هي أعلى مكانٍ في العالمْ . . .
وعندما أصبحتُ امرأهْ
وتسلَّقتُ على كتفيْكْ
عرفتُ أنـــَّكَ أكثرُ ارتفاعاً من كلِّ الشَجَرْ . . .
وأنَّ النومَ بين ذراعَيْكْ . . .
لذيذٌ . . . لذيذْ
كالنومِ تحتَ ضوء القَمَرْ . . .

XX

JAG TILLÅTER INTE

Jag tillåter inte
stammen att komma emellan oss.
Du är min stam!

لا أسمح

لا أسمحُ للقبيلهْ . .
أن تتدخَّلَ بيني وبينكْ
أنتَ قبيلتي . . . !

XXI

OM

Om du en dag beslöt dig för
att hata mig,
använd då ett vapen
med smärtdämpare

إذا

إذا قرَّرتَ يوماً
أن تكرَهَني . . .
فاستعملْ مسدَّساً
كاتِماً للألـــَمْ . . .

XXII

DOFT

När jag tar farväl av dig på flygplatsen,
och ditt ansikte försvinner in i det okända,
sprids min längtans doft överallt.
Människorna i vänthallen
känner en egendomlig doft;
doften av en kvinna som brinner.

رائحة

عندما أودِّعكَ في المطارْ . .
ويغيبُ وجهُكَ في المجهولْ . .
تنتشرُ رائحةُ حنيني إليكْ
ويَشُمُّ الناسُ في قاعةِ المسافرينْ
رائحةً غريبَهْ . .
رائحةَ امرأةٍ تحترقْ . . .

XXIII

VARFÖR FINNS MIN MUN?

Om jag inte kan dricka
mitt kaffe med dig,
varför finns då kaféer?
Om jag inte kan vandra
med dig utan mål,
varför finns då gator?
Om jag inte kan yttra
ditt namn utan fruktan,
varför finns då språk?
Om jag inte kan utropa
"Jag älskar dig",
varför finns då min mun?

لماذا فمي ؟ .

إذا كنتُ لا أستطيعُ أن أشربَ
القهوةَ معكْ . .
فلماذا وُجدَتِ المقاهي ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أتسكَّعَ
معكَ بغير هَدَفْ
فلماذا وُجدتِ الشوارعْ ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أتغرْغَرَ
باسْمِكَ بلا خوفْ . .
فلماذا كانتِ اللُّغَاتْ ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أصرخَ)أُحبُّكْ . (.
فما جدوى فمي ؟ . .

XXIV

LEGITIMITET

Jag ber inte denna tid
erkänna vår kärleks legitimitet.
Du och jag
ger denna tid dess legitimitet.

شرعيّة

لا أطلبُ من هذا العَصرْ
أن يعترفَ بشرعيَّة حُبِّنا
فأنا . . . وأنتْ . . .
نمنحُ هذا العصرَ شرعيّتَهْ .

XXV

EN NY DEFINITION AV TREDJE VÄRLDEN

För att kärlek hos oss
är en tredje klassens sinnesrörelse,
kvinnan en tredje klassens medborgare,
och poesiböcker tredje klassens böcker,
kallar de oss tredje världens folk.

تعريفٌ جديدٌ للعالم الثالث

لأنَّ الحبَّ عندنا

انفعالٌ من الدرجة الثالثَهْ . . .

والمرأةَ مواطنةٌ من الدرجة الثالثهْ . . .

وكُتُبَ الشعرِ ، كُتُبٌ من الدرجة الثالثهْ . . .

يسمونَنا شعوبَ العالمِ الثالثْ . . .

XXVI

ATT UPPFINNA PROFETER

Alla religioner går i arv,
utom kärleken.
Det är den enda religionen
som uppfinner sina egna profeter.

يخترع انبياءه

كل الدِيَاناتِ تنتقلُ إلينا بالوراثَهْ . . .
إلا الحبَّ . .
فهو الدينُ الوحيدْ
الذي يخترعُ أنبياءَهْ . . .

XXVII

KEMI

Kärlek är en kroppskemins revolt,
ett modigt förkastande
av all rutin
och biologins makt.
Att längta till dig är en dålig vana
som jag inte kan bli kvitt.
Din kärlek är en stor olydnad
som jag inte önskar bli förlåten.

كيمياء

الحبُّ هو انقلابٌ في كيمياء الجَسَدْ
ورَفْضٌ شجاعْ
لروتين الأشياءْ
وسُلطةِ البيولوجيا . .
والشوقُ إليك عادةٌ ضارَّة
لا أعرفُ كيف اتخلَّصُ منها . .
وحبُّكَ معصيةٌ كبرى
لا أتمنّى أن تُغْفَر . .

XXVIII

FRI HAMN

Talrika skepp har bett
om beskydd i mina ögons hamnar,
men jag avvisade dem alla.
Endast dina fartyg
har rätt att söka tillflykt
i mina territorialvatten.
Endast dina fartyg
får segla i mitt blod
utan tillstånd.

الميناء الحرّ

طَلَبتْ سفنٌ كثيرهْ
اللجوءَ إلى مرافىء عينيَّ
فرفضتُها جميعاً
مراكبُكَ وحدَها . . .
هي التي تملكُ حقَّ اللجوءْ
إلى مياهي الأقليميهْ . . .
مراكبُكَ وحدَها . . .
هي التي تسافرُ في دمي . . .
دونَ استئذانْ . . .

XXIX

FÖRUTOM EN STAD

Alla städer i världen
förefaller mig som otydliga prickar på kartan,
förutom en stad:
den, där jag förälskade mig i dig.
Då blev den
mitt hemland.

إلا مدينةً واحدة

كلُّ مدائن العالم تبدو لي على الخارطهْ
نِقَاطاً وهميَّهْ . . .
إلا مدينةً واحدهْ . .
أحببتُكَ فيها . . .
وأصبحتْ فيما بعدُ . .
وطني . . .

XXX

MODERSKAP

Min glädje över vårt möte
är som embryots första rörelse
mot livmoderns insida,
som den första satsen
i Beethovens femte symfoni.
Du man som träder fram
ur mina tankars springor,
varhelst du är på världskartan;
minns mitt moderskap.

أُمُومَة

فَرَحي بلقائكْ
كالضَرْبـــَةِ الأولى للجنين على جدران الرَحِمْ . .
كالحركةِ الأولى من سيمفونية بيتهوفن الخامسهْ
فيا أيُّها الرجلُ الطالعُ من تشقُّقات فكري .
حيثما تكونُ على خريطة هذا العالمْ
تذكَّرْ أُمُومَتي . . .

XXXI

PROFETIA

Min mor inpräglade dig i mitt minne
innan jag var född.
Hon spådde att du skulle bli min,
så jag skyndade mig att födas.

نُـــبُوءة

وَشَمَتْكَ أُمّي على ذاكرتي
قبلَ أن أُولَدْ
وتنبَّـــأتْ بأن تكونَ لي . . .
فاسْتَعْجَلتُ الولادَهْ . . .

XXXII

DEN LÄNGSTA FLODEN I VÄRLDEN

När jag dansar med dig
blir min midja ett veteax
och mitt hår
den längsta floden i världen.

أطولُ نهرٍ في العالم

عندما أرقصُ مَعَكْ
يصبحُ خَصرْي سُنْبُلَةَ قمحْ
ويصبحُ شَعْري
أطولَ نهرٍ في العَالَمْ . . .

XXXIII

ÄLSKANDES PRIVILEGIER

Ditt ansikte är mitt pass.
Med det färdas jag runt världen,
och går in på hamnar och flygplatser.
När vakterna ser dig,
dold i mina ögon,
öppnar de VIP-utrymmen för mig,
erbjuder förfriskningar och blommor,
och ger mig förtur.
För att jag är förälskad.

امتيازات العشَّاق

وجهُكَ جوازُ سفري
أجوبُ به العالمْ
وأدخلُ به جميعَ الموانىء والمطاراتْ . .
وعندما يراكَ رجالُ الأمنْ . .
مخبوءاً في عَيْنيّ
يفتحونَ صالةَ الشَرَف لي
ويقدّمونَ المرطبات والأزهارْ
ويُعطونَني أفضليةَ المرورْ
لأنـــّي عاشِقَهْ . . .

XXXIV

DEN SISTA HAMNEN

Jag lovar att vara ditt hemland,
lova du att vara min huvudstad.
Jag lovar att vara dina drömmars båt,
lova du att jag får vara din sista hamn.
Jag lovade vara ditt moln,
lova du vara mitt regn.

آخرُ المرافىء

أعِدُكَ أن أكونَ وطنَكْ
فعِدْني أن تكونَ عاصمتي
أعِدُكَ أن أكونَ سفينةَ أحلامِكْ . .
فَعِدني أن أكونَ آخرَ مرافِئكْ . . .
وعدتُكَ أن أكون غَيْمتَكْ
فعِدْني أن تكون مَطَري . . .

XXXV

IDENTITET

Människor känner mig genom dig:
du är min parfym.

هويَّة

يعرفُني الناسُ بِكْ
فأنتَ عطري الخُصُوصيّ . . .

XXXVI

DEN OMÖJLIGA RESAN

Jag fruktar att öppna mina väskor
när jag återvänt från resan.
Närhelst jag ska hänga upp mina kläder,
tränger du fram
likt en fisk från resväskans innandömen
och fäster mig på mina tårars rep.

السَفَرُ المستحيل

أصبحتُ أخافُ فَتْحَ حقائبي
عندما أعودُ من السَفَرْ
فكلما أردتُ تعليقَ ثيابي
خرجتَ لي كالسمكة من جوف الحقيبهْ
وعلَّقتَني على حبالِ دُمُوعي . .

XXXVII

ETT KÖRSBÄR

Musiken från din röst
och Clydermans piano,
två vingar som bär mig till dig.
Öppna då dina läppar
så jag kan falla mellan dem likt ett körsbär.

حَـــبَّةُ كَرَز

موسيقى صوتكْ

وبيانو كليدرمانْ . . .

جناحان أطيرُ بهما نحوكْ

فافْـــتَحْ شفتيكْ . . .

لأسقطَ كحَبَّةِ كَرَزٍ بينهما . .

XXXVIII

DEN BEDJANDE KVINNAN

Dina fingrar brinner på bordet
likt kyrkoljus
och jag
vill be.

المصلّية

أصابعُكَ تشتعلُ فوق الطاوِلهْ
كشَمْع الكَنَائِسْ
وأنا . . .
أُريدُ أن أُصلّي . . .

XXXIX

HYSTERI

O, du man som ledde mig in i en värld av
galenskap
och låste dörren efter mig.
Låt mig vara,
för jag är lycklig där jag ligger,
under din galenskaps sol.

هيستيريا

يا أيـــُّها الرجلُ الذي أدخلني عالَمَ الجُنونْ . .
وأقفلَ البابَ عليّ
أُترُكْني كما أنا . . .
فأنا سعيدةٌ بالاسْتلقاءْ
تحتَ شَمْسِ جُنُونـــِكْ . . .

XL

DEN DYRBARASTE PÄRLAN

När jag var barn
lyssnade jag trollbunden
till berättelser om min hemtrakts pärlfiskare,
hur de modiga dykarna
gav sitt liv för en vacker pärla.
När jag blev en kvinna,
och steg ner i din kärleks hav,
insåg jag hur ljuvt det är att dyka in i det okända
för att få dig,
o, du dyrbaraste pärla i mitt liv.

الدانةُ الأغلى

عندما كنتُ طفلَهْ . .
كنتُ أستمعُ مأخوذةً
إلى حكايا صيد اللؤلؤ في بلادي
وكيف كان الغوّاصونَ الشجعانْ . .
يعطونَ حياهم للفوز بدانةٍ جميلَهْ . . .
وعندما أصبحتُ امرأهْ
ودخلتُ بحرَ حُبِّكْ
عرفت لذّة الغَوْصِ في المجهولْ
لأحصلَ عليكْ
يا أغلى دَانَةٍ في حياتي . .

XLI

KÄRLEKENS STÖT

De sa mig i Schweiz:
"Klä dig i tjocka yllekläder
för att undvika kylans stöt."
Jag lydde dem,
och klädde mig i tusen hattar,
och tusen ylletröjor.
Men trots allt skydd kring min kropp,
glömde jag skydda mitt hjärta,
och träffades av kärlekens stöt.

ضَرْبة حُبّ

يَقُولونَ لي في سويسرا
إلْـــبَسي ثياباً صُوفيَّةً سميكهْ
كي لا تُصَابي بضَرْبـــَة بَرْد
أطعتُهُمْ . . .
وتدثَّرتُ بألف قُـــبَّـــعَهْ . .
وألف كَنْزَة صُوفْ . .
ولكنَّني رَغْمَ كلِّ ما حصَّنتُ به جَسَدي . .
نسيتُ أن أُحَصِّنَ قلبي . .
فأُصِبْتُ بضَرْبـــَة حُبْ . . .

XLII

ESPRESSO

Jag kan inte tänka mig
att den som uppfann espresson
hade gjort det för bara en person,
för då hade han varit en enfaldig man
som inte vet något om kaffebryggandets konst,
och inte vet något om kärleken.

إكْسبرسُو

لا أتصوَّرْ
أنَّ الذي صَنَع قهوةَ (الإِكسبرسُو)
صنعها لشَخْصٍ واحدْ . . .
وإلاّ كان رجلاً غبيّاً
لا يعرفُ شيئاً عن صناعةِ القَهْوَهْ
ولا يعرف شيئاً عن صناعة العِشقْ .

XLIII

NYFIKENHET

På europeiska kaféer
läser jag min tidning ensam,
på arabiska kaféer
läser andra den med mig.

فُضُول

في المقاهي الأوربيَّهْ
أقرأُ جريدتي وحدي . . .
وفي المقاهي العربيه
يقرأ كلُّ الجالسينَ جريدتي معي . .

XLIV

BÖN

Jag bad till Gud en natt
att befria mig från din kärlek.
Gud besvarade min bön
och förvandlade mig till en sten.

دُعاء

دعوتُ اللهَ ذاتَ ليلهْ . .
أن يحرِّرَني من حُبّكْ
فاستجابَ اللهُ لدعائي
وحوَّلني إلى حَجَرْ . .

XLV

DUMHET

Vi hämtar saxen
och klipper banden mellan oss
i en teatralisk föreställning.
Sedan märker vi att det inte är banden vi klippt,
utan våra fingrar.

حماقة

نجيءُ بِمِقَصّ . .
ونقطعُ به شريطَ علاقتِنا
في احتفالٍ مسرحيّ
ثم نكتشفُ أننا لم نقطعِ الشريطْ . .
وإنـــّما قطعنا أصابعَنَا . . .

XLVI

EN KVINNAS HEMLIGHET

Säg mig "Jag älskar dig",
säg mig "Jag älskar dig".
Jag vet att du hatar upprepning,
jag vet vad du tycker om tigande tal
och om talande tystnad.
Men, som kvinna
älskar jag den som smeker min kvinnlighets hud.

سرٌّ نسائيّْ

قل لي : أُحبُّكِ
قل لي : أُحبُّكِ
أعرف أنــَّكَ تكرهُ التَكْرارْ
وأعرفُ رأيــَكَ في الكلامِ الصامتْ . .
وفي الصمتِ الذي يتكلَّمْ
ولكنَّني كامرأهْ . .
أحِبُّ من يحُكُّ لي جِلْدَ أُنوثتي . .

XLVII

MODERSKAPETS PRIS

Jag kan inte säga nej till dig,
och inte motstå
dina små nycker.
Du utnyttjar skickligt din barndom,
och jag betalar mitt moderskaps pris.

ثمنُ الأمومة

لا أستطيعُ أن أقولَ لك : لا . .
ولا أستطيعُ أن اقفَ في وجه
نَزَواتكَ الصغيرَهْ . .
فأنتَ تستغلُّ طفولتَكَ بذَكَاءْ . .
وأنا أدفعُ ثمنَ أُمومتي . .

XLVIII

OM JAG KASTADE MIG NER

Om jag kastade mig ner
från toppen av denna värld,
för att befria mig från din kärleks opium,
skulle människor finna mig
liggande i dina armar.

لو رميتُ نفسي .

لو رميتُ نفسي من قِمَّة هذا العالمْ
لأتخلَّصَ من أفْيُون حُبِّكْ . .
لَوجَدني الناسْ .
مُمَدَّدةً بين ذِرَاعَيْكْ . .

XLIX

FÅGLAR

Jag bryr mig inte om ryktena
de sprider om dig och mig.
Tvärtom,
jag öppnar fönstren i mitt hem för dem,
bjuder dem frön ur min handflata,
och låter dem fladdra omkring i mitt klädskåp.
I mitt land är rykten om kärlek
vackra fåglar,
och jag vägrar att döda fåglar.

عصافير

لا تُضايقُني الإِشاعاتْ
التي يروونَها عنكَ وعنّي . .
بل على العكسْ . .
إنَّني أفتحُ لها نوافذَ بيتي
وأقدّمُ لها القمحَ على راحَتي . .
وأتركُها تلعَبُ في خزانة ثيابي .
إنَّ إشاعات الحبّ في بَلَدي . .
عصافيرُ جميلهْ . .
وأنا أرفضُ قَتْلَ العَصَافيرْ . . .

L

DEN SISTA STRIDEN

Du är en man med kvinnor i överflöd.
När du kommer till mig på kvällen,
utmattad av kajal, parfym och naglar,
torkar jag av dina sår med rosenvatten,
ber dig ta av dig hjälmen,
kasta ditt svärd på golvet,
och göra mig till
din sista strid.

المعركة الأخيرة

رجلٌ أنتَ مكتظٌ بالنساء حتى التُخْمَهْ . .
وحينَ تأتيني مساءً
مُثْخَناً بالكحْلِ ، والعِطْر ، والأظافرْ . .
أَمْسَحُ جراحَكَ بماء الوَرْدْ . .
وأتوسّلُ إليكَ ، أن تَخْلَعَ خُوذتَكْ
وترمي سَيْفَكَ على الأرضْ . .
وتجعلَني . . .
معركتكَ الأخيرَهْ . . .

LI

BILDNING

Du är den första bildade man jag känner
som inte betraktar sex som ett nationellt dekret,
och inte förvandlar sängen
till en prediksstol.

ثقافة

أَنتَ أوَّلُ مثقَّفٍ عَرَفْــتُهْ
لا يعتبرُ الجِنْسَ مطلباً قومياً
ولا يتَّخِذُ من السريرْ
مِنْبَراً للخطابــَهْ . .

LII

KÄRLEK OCH FÅNGLÄGER

Cirkeln du ritade med kinesiskt bläck
runt mina tankar, min smak och mina vanor,
runt varje tum av min kropp,
varje våg av min själ,
varje ting i mitt liv, stort eller smått.
Den här cirkeln
liknar alltmer ett fångläger.
Spänn inte cirkeln för hårt kring mig.
Jag vill att du ska vara min älskade,
inte min fångvaktare.

الحبُّ والمعتقل

هذه الدائرةُ التي رسمتَها بالحبر الصينيّ
حول فكري . وذوقي . وعاداتي
حولَ كلِّ بُوصَةٍ من جَسَدي
وكلِّ موجةٍ من تموّجاتِ نفسي
وكلِّ صغيرةٍ . . وكبيرةٍ في حياتي . .
هذه الدائرهْ . . .
بدأتْ تأخُذُ شَكْلَ المُعْتَقَلْ
فلا تُضيِّقْ الدائرة عليَّ كثيراً
لأنني أريدكَ حبيبي . .
لا سَجّاني . .

LIII

I DINA ARMAR

I dina armar
förvandlas exilen
till ett hemland.

بين ذراعيكْ

بينَ ذراعيكْ
يتحوَّلُ المنفى . . .
إلى وَطنْ . .

NÄR

När en kvinna älskar
färgas hennes blod
violett.

عندما

عندما تكونُ المرأة في حالة عِشْقْ
يصير لونُ دمِها . . .
بَنَفْسَجيّاً . .

LV

DEN ANDRA KOPIAN

Gå inte bredvid mig
vid Lemans stränder,
så sjön inte tror
jag är din andra kopia.

النسخة الثانية

لا تمشِ إلى جانبي . .
على ضفاف بحيرة الليمانْ . .
حتى لا تظنَّ البحيرهْ
أنني نُسْخَـــتُكَ الثانيَهْ . .

LVI

I MOZARTS HUS

När vi steg in i Mozarts hus i Salzburg
och han såg mig med dig,
och han såg den arabiska kajalen runt mina ögon,
satte han sig vid det gamla pianot,
spelade Figaros bröllop för oss,
och glömde alla turisterna.

في بيت موزارت

عندما دخلنا مترل موزارت في سالزبورغْ . . .

ورآني مَعَكْ . .

ورأى الكحْلَ العربيَّ في عينيّ

جلسَ على البيانو القديمْ . .

وعزف لنا مقطوعة)زواج فيغارو . (.

ونسيَ جميعَ السائحينْ . .

LVII

FRÅGOR

De frågar mig vilken färg himlen är.
Är den blå?
Röd?
Eller violett?
Jag ber dem rikta frågan till dig,
för du är min himmel.

أسئلة

يسألونني ما لونُ السماءْ ؟ .

هل هي زرقاءْ ؟ .

أم حمراءْ ؟ .

أم بنفسجيَّةْ ؟ . .

فأطلب منهم ، أن يتوجَّهُوا بالسؤال إليكْ . .

لأنكَ سَمَائي . .

LVIII

AUTONOMI

Du är som de forna kolonisatörerna,
när du beslagtar mina gruvor,
min säd, mina frukter och metaller,
mina naturtillgångar.
Du håller landet och dess ägarinna
i ett envist grepp.
Jag vill inte köra bort dig,
eller sänka dina skepp
som slagit ankar i mina ögons vatten.
Men jag vill att du beviljar mig,
om än på prövotid,
en viss autonomi.

حكمٌ ذاتي

أنتَ كالاستعمار القديمْ
تضعُ يَدكَ على مناجمي
وقمحي ، وفاكهتي . . ومَعَادني . .
وثرواتي الطبيعية . .
وتتشبّثُ بالأرضْ . .
وصاحبةِ الأرضْ . .
وأنا لا أريدُ أن أطردَكْ
وأغرقَ سفنَكَ الراسيةَ في مياه عينيّ . .
ولكنني أريدُ أن تَمْنَحَني
– ولو على سبيل التجربة –
نوعاً من أنواع الحكم الذاتي ! ! .

LIX

NYFIKENHET

Jag vet att jag är den första kvinnan i ditt liv.
Men djävulen som dricker kaffe
med oss varje morgon
frestar mig alltid att fråga dig:
"Och vem är den andra?".

فضول

أعرف أنني المرأةُ الأولى في حياتكْ
ولكنَّ الشيطانَّ الذي يشربُ القهوةَ
معنا كلَّ صباحْ
يظلُّ دائماً يحرِّضني كي أسألـــَكْ . .
«ومَنْ هي الثانَيهْ ؟ »

LX

POLITISKT FÖRTRYCK

Innan jag kände dig
trodde jag att hjärntvätt
kännetecknar totalitära stater.
Efter att jag lärt känna dig,
och du hjärntvättat mig
från alla kaféer jag besökt innan dig,
från alla stränder där jag badat innan dig,
från alla män som bjudit mig på middag innan dig,
började jag förstå
att politiskt förtryck,
och känslomässigt förtryck,
är en och samma institution.

قمع سياسي

قبلَ أن أعرفَكْ . .
كنتُ أظنُّ أن عمليَّاتِ غسيل الدماغْ . .
هي من طبيعة الدول الاستبداديَّهْ
بعد أن عرفتُكْ . .
وغسلتَ دماغي . .
من كلِّ المقاهي التي دخلتُ إليها قبلَكْ . .
وكلِّ الشواطىء التي كنتُ أستحمّ في مياهها قبلَكْ . .
وكلِّ الرجال الذين دعوني إلى العشاء قبلَكْ
بدأتُ أفهمْ
أن القمعَ السياسيّ . .
والقمعَ العاطفيّ
هما مؤسَّسَةٌ واحدهْ . .

LXI

ÄR DET KÄRLEK?

I mitt blod hör jag ett ovanligt brus.
Är det kärlek?

هل هذا هو الحُبّ ؟

أسمعُ في دمي ضجةً غيرَ اعتياديهْ
هل هذا هو الحُبّ ؟

LXII

OM JAG VETAT

Om jag vetat att du älskar böcker
i sådan utsträckning
hade jag köpt mina kläder från bokhandlar.

لو كنت أعرف . . .

لو كنتُ أعرف أنكَ تهوى الكُتُبَ
إلى هذا الحدّ .
لاشْتَرَيْتُ أثوابي من المكْتَبَاتْ . . .

LXIII

KULA

Jag sköt mot din doft,
mot din röst,
mot sätet du satt i,
mot tidningen du läste,
och mot guldkedjan runt din hals.
Jag sköt fem kulor mot dig,
och efter den sjätte
föll jag ner.

رصاصة . . .

أَطلَقتُ الرصاصَ على رائحتكْ
على صوتِكْ . .
على المقعد الذي تجلسُ عليهْ . .
والجريدةِ التي تقرؤها . .
والسِلْسَالِ الذهبيِّ الذي تضعُهُ في صدركْ
أطلقتُ عليكَ خَمْسَ رصاصاتْ
وبعدَ الرصاصةِ السادسَهْ . .
سقطتُ أنا . .

LXIV

EKVATIONER

Ett vetekorn + ett vetekorn = ett veteax
En duva + en duva = en sommar
En läpp + en läpp = en körsbärsträdgård
En fågel + två vingar = frihet
Bläck + papper = kulturell revolution
Min hand + din hand = guldsmedernas basar
Man + kvinna = två ojordade elledningar
Du + jag = poetiska skälvningar under jordens hud

معادلات

قمحة + قمحة = سنبلة

حمامة + حمامة = صيف

شفة + شفة = بستان كرز

عصفور + جناحان = حرية

حبر + ورق = ثورة ثقافية

يدي + يدك = سوق صاغه

رجل + امرأة = سلكان كهربائيان مكشوفان

أنت + أنا = قشعريرة شعرية تحت جلد الكرة الأرضية .

LXV

DEN FLYENDE MÅNEN

Jag ropar högt: "Jag älskar dig".
Månen lämnar hem, fru och barn
och slinker in under mina lakan.

القمرُ الهارب

أصرخُ : أُحِبُّكْ

فيتركُ القمرُ بيتَهُ . . وزوجتَهُ . . وأولادَهْ . .

ويندسُّ تحت شراشفي . .

LXVI

O, DU VACKRASTE KOLONISATÖR

Jag är gammal medlem
i organisationen för de mänskliga rättigheterna.
Ända sedan jag var studerande
gick jag med i alla processioner
som krävde att kolonisatörerna skulle köras ut.
Men sedan jag lärt känna dig glömde jag mina rättigheter,
och jag försöker inte längre köra ut dig,
o, du vackraste kolonisatör.

يا أجملَ المستعمِـــرين

إنَّني إحدى الأعضاء القديماتْ
في منظَّمة الدفاع عن حقوق الإنسانْ
ومنذ أن كنتُ طالبهْ
وأنا أمشي في كلِّ المسيراتْ
التي تطالبُ برحيل الاستعمارْ
ولكنني منذ عرفْـــتُكْ
نسيتُ حقوقي
و لم أعُدْ متحمسةً لرحيلك عنّي . .
يا أجملَ المستعمِـــرينْ!

LXVII

EFTER JORDBÄVNINGEN

Efter varje ditt besök
sitter jag, likt ett jordbävningsoffer,
på kanten av min stol,
räknar mina förluster,
och samlar ihop mina skärvor.

بعد الزلزال

بعدَ كلِّ زيارةٍ من زياراتِكْ
أجلسُ - كضحايا الزلازلْ -
على طرَف مقعدي
أُحصي قتلايَ . .
وأجمعُ فتافيتي . .

LXVIII

DUBBELMORAL

Hur vältalig och flödande
är du inte när du talar
om den arabiska kvinnans dilemma,
och om vikten att häva den historiska
belägringen
av hennes tunga
och tankar
och hennes under sanden begravda kropp.
Men vad som är överraskande
är att du, när du skriver,
alltid sätter ”kvinnan”
inom citationstecken.

إزدواجية

كم أنتَ بليغٌ ومتدفّقْ
عندما تتحدّث
عن مأزق المرأة العربيّهْ
وضرورة فكِّ الحصار التاريخي
عن فمها . .
وعقلها . .
وجسدِها المطمُورِ تحت الرملْ
ولكنَّ ما يدهشني
أنـــّكَ عندما تكتُبْ
تضعُ المرأةَ دائماً
«بين قوسَيْنْ» . . .

LXIX

ICKE-POLITISK ASYL

Jag ropar högt: ”Jag älskar dig”.
Duvorna lämnar kyrktaken
för att bygga sina bon
i mina lockar.

لجوءٌ غيرُ سياسي

أصرخُ : أُحِبُّكْ
فتتركُ الحمائمُ سقوفَ الكنائسْ
لتعمّرَ أعشاشَها
في طيّات شَعْري . .

LXX

TILLBAKA TILL CELLEN

När den arabiska kvinnan reser
till Paris, London eller Rom
antar hon omedelbart formen av en duva;
flaxar ovan statyer,
smuttar på vatten i springbrunnar,
matar gässen i sjön från sin hand.
Men, på väg tillbaka,
när piloten ber människorna fästa
säkerhetsbältena
och sluta röka
avdunstar drömmen,
springbrunnarnas musik torkar ut,
gässens vita fjädrar skingras,
och hon återvänder, med de andra hönorna,
till sin bur.

العودةُ إلى الزنزانة

عندما تسافرُ امرأةٌ عربيَّةْ
إلى باريسَ . . أو لندن . . أو روما . .
تأخذُ على الفور شكلَ حمامةْ
ترفرف فوق التماثيلْ
وتحسو الماءَ من النوافير
وتُطعم بيدها بطَّ البحيراتْ
. . . وفي طريق العودة . .
عندما يطلبُ قائدُ الطائرة ربطَ الأحزمةْ
والامتناعَ عن التدخينْ
يتبدَّد الحلُمْ . .
وتجفُّ موسيقى النوافيرْ
ويتناثرُ ريشُ البطّ الأبيضْ
وتدخلُ مع بقيَّة الدَجاجاتْ . .
إلى قُنِّها . . .

LXXI

RINGEN

Jag ropar högt: ”Jag älskar dig”.
Och min mun är rund
som en ring av rubin.

الخاتم

أصرُخُ : أُحِبُّكْ

فيستدير فمي

كخاتَم الياقُوتْ . .

LXXII

KAFÉKULTUR

Du lärde mig,
bland annat,
att avnjuta min espresso
på de små kaféerna
vid Comos,
Venedigs,
och San Remos stränder.
Men när du gett dig av
försvann den Romerska civilisationen med dig;
Julius Caesar dräptes,
och espressons arom
högg till som en kniv i min sida.

حضارة القهوة

علَّمتَني . . .
من بين ما علَّمتَني
أن أشربَ قهوة الأكسبرسو
في المقاهي الإيطالية الصغيرَهْ
على شواطيء كومو ،
وفينيسيا . .
وسان ريمو . .
وبعدما رحلتَ
رحلتْ الحضارةُ الرومانيهْ معكْ
وقُتِلَ يوليوسْ قيصرْ . .
وصارت رائحةُ الإكسبرسو
تدخُلُ كالسكّين في خاصرتي . .

LXXIII

EN SPRÅKLIG ANMÄRKNING

Det är inte viktigt att du säger
att du älskar mig.
Det viktiga är att jag vet
hur du älskar mig.

ملاحظةٌ لغويّة

ليس مُهمًّا أن تقول:
إنَّكَ تُحِبُّني .
المهمّ أن أعرفَ
كيف تُحبّني .

LXXIV

FÖRSÖK ATT UPPFINNA MIG

Jag är trött på traditionellt prat
om kärlek,
trött på att flirta med döda
och de dödas blommor.
Trött på att sitta vid middagsbordet
varje kväll
med Qais ibn * al-Mulawwah
och Jameel * Buthaina
och de andra ständiga medlemmarna
i Udhris kärleksklubb.
Försök släppa taget om texten lite grann.
Försök att uppfinna mig.

**Dessa två Arabiska poeter representerar 'Udhra och Bani Amer stammarnas "rena kärlek".*

حاولْ أن تخترعَني

تعبتُ من الكلام التقليديِّ
عن الحُبّ
تعبتُ من غَزَل الموتى . .
وأزهار الموتى . .
والجلوس على طاولة العشاءْ . .
كلَّ ليلَهْ
مع قيس بن الملوَّحْ
وجميلِ بُثَيْنَهْ
وبقيةِ الأعضاء الدائمينْ
في نادي الحُبّ العذريّ
حاولْ أن تخرجَ عن النصّ قليلاً . .
حاول أن تخترعَني . .

LXXV

DU ÄR MITT HEMLAND

Jag har inte längre ett hemland att återvända till,
så gör dina armar till mitt hemland.
De beslagtog min tid,
så du blev tiden.

وطني أنت

لم يبقَ لي وطنُ أعودُ إليهِ . .
فاجْعَلْ من ذراعَيْكَ الوَطنْ
هُمْ صادَرُوا زَمَني
فأصْـــبَحْتَ الزَمَنْ .

LXXVI

OTACKSAMHET

Barnet suger på sin moders bröst
tills han fått nog.
Han läser i sin moders ögon
tills han lärt sig läsa och skriva.
Han stjäl ur hennes plånbok
för att köpa ett paket cigarretter.
Han går över hennes sköra benknotor
tills han avlagt sin examen.
När han blir en man
sitter han på ett av de snobbiga kaféerna,
med fötterna i kors,
och håller en presskonferens för att säga
att kvinnan bara har ett halvt förstånd
och en halv religion.
Han får applåder av flugor
och av kaféets servitörer.

عقوق

يرضعُ الطفلُ من ثَدْيَيْ أمِّهْ . .
حتَّى يشبَعْ . .
ويقرأ على ضوء عينيْها
حتى يتعلَّمَ القراءةَ والكتابـــَهْ . .
ويَسرِق من كيس نقودها
ليشتريَ علبةَ سجائرْ
ويمشي فوق عظامها النحيلَهْ
حتى يتخرَّجَ من الجامعَهْ
وعندما يصبح رجلاً
يضع ساقاً فوق ساقْ
في أحد مقاهي المثقفينْ
ويعقد مؤتمراً صحفياً يقول فيه:
إن المرأةَ بنصفِ عقلْ . .
وبنصفِ دينْ . .
فيصفِّقُ له الذبابْ
وغرسوناتُ المقهى . .

LXXVII

KÄRLEK PÅ UNIVERSELL NIVÅ

När jag älskar dig
överskrider jag gränsen för en personlig relation
för att stiga in i en kärleksrelation
med hela universum.

الحبُّ على مستوى الكون

عندما أُحِبُّكْ
أتجاوزُ حدودَ العلاقة الخاصَّهْ
لأدخلَ في علاقة حبٍّ
مع العالم كلّهْ . . .

LXXVIII

SEMESTER

Jag önskar att du gav mig semester,
om än bara några dagar,
för att åtgärda denna förstörelse
som du lämnade på mina läppar,
och för att reda upp detta kaos
som du lämnade överallt:
på väggarna i mitt rum,
på väggarna i mitt hjärta.
Jag önskar att du höll lite avstånd
så att jag kunde urskilja
mitt kaffes arom
från mitt blods doft.

إجازة

أتمنّى أن تُعطيَني إجازهْ
ولو لبضعةِ أيامْ
أرمّمُ فيها كلَّ هذا الخرابْ
الذي تركتَهُ على شفتيّ
وأعيدُ النظرَ في هذه الفوضى
التي تركتَها في كلّ مكانْ
على جدران غرفتي
وعلى جدران قلبي
أتمنّى أن تبتعدَ قليلاً
حتى أكتشفَ الفارقْ
بين رائحة قهوتي
ورائحةِ دمي . . .

LXXIX

EN LITEN DRÖM

Låt mig sova i fem minuter,
på dina axlar,
så jordklotet kan återfå sin balans.

حلم صغير

أتركْني نائمةً خمسَ دقائقْ
على كتفَيكْ
حتّى تتوازنَ الكرةُ الأرضيَّهْ .

LXXX

RESA PÅ ÖGONFRANSAR

Jag gick till dig på mina ögonfransar,
men kom inte fram.
Jag gick på mina tårar,
men kom inte fram.
Jag gick på min stolthet,
men kom inte fram.
O, du som blockerat vägkorsningarna,
och lekt med trafikskyltarna,
kan du visa mig en väg
som inte leder mig till dina armar,
som inte leder mig till avgrunden.

السفر على الأهداب

مشيتُ إليكَ على أهدابي
و لم أصِلْ . .
ومشيتُ على دموعي
و لم أصِلْ
ومشيتُ على كبريائي
و لم أصِلْ
فيا مَنْ تسدُّ مفارقَ الدروبْ
وتلعبُ بإشارات المرورْ
هل يمكنكَ أن تدُلّني على طريقْ ؟ .
لا يوصلني إلى ذراعيكْ . .
لا يوصلني إلى الهاويهْ . .

LXXXI

MODERSKAP

Ibland
faller det mig in att föda dig
så att jag ska kunna bada dig,
torka dina fötter,
kamma ditt mjuka hår,
och vyssja dig till sömns.

أمومة

أحياناً

يخطُر لي أن ألِدَكْ

لأحمِّمَكْ . .

وأُنـــَشِّفَ قَدَمَيْكْ

وأُمشِّطَ شَعْرَكَ الناعِمْ

وأغنِّيَ لكَ قبلَ أن تنامْ . . .

LXXXII

KUNG

Jag ropar högt: ”Jag älskar dig”.
Hela staden kommer ut
för att ta emot dig;
män, kvinnor, unga, gamla.
Duvorna flyger sin väg,
arméns orkester spelar,
barnens händer är fulla av sötsaker,
minareter strålar av ljus,
kyrkklockor ringer,
för att kungöra din kröning
till mitt hjärtas kung.

الملك

أصرخُ : أُحِبُّكْ
فتخرجُ المدينة برجالها ونسائها . .
وشيوخها وأطفالها . .
لاستقبالكْ
وتنطلق الحمائم
وتعزف موسيقى الجيشْ
وتمتلىء راحاتُ الأولاد
بأكياس الحلوى . .
وتُضيء المآذنْ
وتقرعُ أجراسُ الكنائسْ
معلنةً تتويجكَ
ملكاً على قلبي . .

LXXXIII

ÖPPEN TEXT

Det mest betydelsefulla hos dig
är att du inte behandlar mig
som en avslutad dikt,
utan att du behandlar mig
som en öppen text om frihet.

النصُّ المفتوح

أهمُّ ما فيكْ
أنـــَّكَ لا تتعاملُ معي
كقصيدةٍ منتهيهْ . .
وانما تتعاملُ معي
كنصٍّ مفتوحٍ على الحريَّهْ . .

LXXXIV

SÄTTA PRICKEN PÅ I

Jag utropar så högt jag förmår:
"Jag älskar dig".
Jag utropar på de språk jag kan
och de språk jag inte kan:
"Jag älskar dig".
Jag tillkännager i ett öppet möte
inför solen, månen och resten av planeterna:
"Jag älskar dig".
För jag respekterar inte kärlek
som iklär sig masker,
glider bakom kulisser,
och bosätter sig i de laglösas kvarter.

النقاط على الحروف

أقولُ بالفم الملآنِ:

«أحِبُّكْ»

أقول باللغات التي أعرفُها

وباللغات التي لا أعرفُها

«أحِبُّكْ»

أقول في اجتماع عَامٍّ

تحضره الشمسُ . والقمرُ . وبقيّةُ الكواكبْ

«أحِبُّكْ»

فأنا لا أحترم حبّاً

يلبس الأقنعهْ

ويتحرَّك خلفَ الكواليسْ

ويسكنُ في (حيِّ الباطنيّهْ)

LXXXV

LÄRARE

Vad för en man är du, min Herre?
Vilka spår lämnade du inte i mina tankar?
Vilka rovfiskar släppte du inte lös i mitt blod?
Hurdana rebelliska serum?
För efter var dag jag tillbringat med dig
återvänder jag full av sol,
befläckad av blixtar,
och i mina ögon galopperar vildhingstar.

المعلِّم

أيُّ رجل أنتَ يا سيّدي ؟ .
أيةُ بَصَماتٍ تركتَها على أفكاري . . ؟ .
أيةُ أسماكٍ متوحِّشة . .
أطلقتَها في شرايِيني ؟ .
أيةُ أمصالٍ ثورية حقنتَها في دمي ؟ .
فبعدَ كلِّ يوم أقضيه معكْ
أعود . . وأنا ممتلئةٌ بالشمسْ
ومضرَّجةٌ بالبروقْ
وفي عينيَّ تركض خيولُ الحريَّهْ . .

LXXXVI

ARABISK DRACULA

O, min Herre!
O, du kärlekens kung och kvinnors befriare!
Till dig flydde jag för att söka skydd
mot stormars grymhet.
Men när du såg mig,
bruten och besegrad,
bröt du mina skärvor ännu mindre.
Sedan lämnade du mig borttappad,
som ett dammkorn,
mellan himmel och jord.

دراكيولا العربي

يا سَيِّدي:
يا مَلِكَ الحُبّ . . ويا مُحرِّرَ النِسَاءْ !
إليكَ قد لجأتُ كي تلُمَّني
من قَسْوَة الأنواءْ
وعندما رأيتَني
مكسُورةً . . . مَقْهُورَةً
حوَّلتَ أجزائي إلى أجزاءْ
وبَعْدَها . . . تركتَني ضائعةً
كذرَّةِ الغُبارِ . .
بينَ الأرضِ والسماءْ . . .

LXXXVII

KÄRLEK PÅ GLÖDANDE KOL

Skillnaden mellan en förälskad europeisk kvinna
och en förälskad arabisk kvinna
är att den första äter snabbmat,
djupfryst mat,
djupfryst kärlek,
medan den förälskade arabiska kvinnan
grillas
på glödande kol.

الحبُّ . . على نار الفحم

الفرقُ بين العاشقة الأوروبيَّهْ
والعاشقة العربيَّهْ . .
أن الأولى تتناول الوجبات السريعَهْ
والأطعمة المثلّجهْ . .
والحبّ المثلّجْ . .
في حين أن العاشقةَ العربيَّهْ . .
تُشوى . .
على نار الفحْم . .

LXXXVIII

ANALYS

Sjuksköterskan kom imorse.
Hon tog en droppe av mitt blod
och en droppe av ditt
till stadens laboratorium.
Varför anstränger de sig?
Vet de inte att stor kärlek
utplånar alla blodgrupper?

تحليل

جاءت الممرّضةُ هذا الصباحْ
سَحَبَتْ نقطةً من دمي . .
ونُقْطةً من دمِكْ . . .
وأخذتْهما إلى مختبر المدينهْ
لماذا يُتْعِبون أنفسَهُم ؟ . .
ألا يعرفون أن الحبَّ العظيمْ
يُلغي كلَّ فصائلِ الدمْ ؟ .

LXXXIX

LIKSOM

Liksom ett flygplan som kör in i en luftgrop,
utan att hitta ut,
körde jag in i dina känslors luftgrop.
O, du man,
då kunde jag inte längre skilja
ingång från utgång.

كما

كما تدخُلُ الطائرةُ في مَطَبٍّ هوائيّ
لا تعرفُ الخروجَ منهْ . . .
دخلتُ في مطبِّكَ العاطفيّ
أيـــُّها الرجُلْ . .
و لمْ أعُدْ أعرفُ بابَ الدخولْ
من باب الخُروجْ . . .

XC

UTPRESSNING

Var gång du sårar mig med dina ords vassa egg
säger du: ”Förlåt min barndom”.
Hur länge ska du utnyttja mitt moderskap,
Min Herre,
hur länge?

إبتزاز

كلما جرحتَني بسكاكين كلماتِكْ
تقولُ لي : اغفري لي طفولتي
فإلى متى تستغلُّ أمومتي ؟ .
يا سيّدي . .
إلى متى ؟ .

XCI

DRÖM I

I natt drömde jag
att jag förvandlades till ett veteax
på ditt brösts prärier.
Jag berättade inte om drömmen för dig,
av rädsla att du skulle ta mig till stadens bagare,
som förvandlade mig till ett varmt bröd
för dig att äta.

حلم 1

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني أصبحْتُ سنبُلةْ
في براري صدرِكْ . .
خِفْتُ أن أقُصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تأخُذَني إلى خبَّاز المدينهْ
فيحوِّلَني إلى رغيفٍ ساخنْ .
وتأكُلَني . .

XCII

DRÖM II

I natt drömde jag
att jag förvandlades till en fisk
som simmade i dina ögons klara vatten.
Jag berättade inte om drömmen för dig,
av rädsla att du skulle stänga dina ögonlock
och kväva mig.

حلم 2

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني أصبحتُ سَمَكَهْ
تسبحُ في مياهِ عيْنَيْكَ الصافيَتيْنْ
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تُغْلِقَ أهدابَ عينيكَ عليَّ
وتخْـــنُقَني . .

XCIII

DRÖM III

I natt drömde jag
att jag var en hemlig dikt,
gömd i en av dina lådor.
Jag berättade inte om drömmen för dig,
av rädsla att du skulle ge dikten till någon
förläggare,
och avslöja mig.

حلم 3

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنّني قصيدةٌ سرِّيةْ
مخبوءةٌ في أحدِ جواريركْ
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تعطيها إلى أحدِ الناشرينْ
فتفضَحَني . .

XCIV

DRÖM IV

I natt drömde jag
att du köpte mig en sagolik lustjakt
som förde mig från din överläpp
till din underläpp,
från din högra arm
till din vänstra arm.
Jag berättade inte om drömmen för dig,
av rädsla att du skulle sälja mina drömmars
lustjakt,
och mig.

حلم 4

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنـــّكَ اشتريتَ لي يخْتاً خُرافياً
يتنقّلُ بي من شفتِكَ العليا . .
إلى شفتِكَ السُفلى . .
من ذراعِكَ اليُمنى . .
إلى ذراعكَ اليُسْرى . .
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تبيعَ يختَ أحلامي
وتبيعَني . .

XCV

DRÖM V

I natt drömde jag
att jag låg under din ömhets träd,
att du gav mig fågelmjölk att dricka,
och att du matade mig med månens frukt.
Jag berättade inte vad jag såg för dig,
av rädsla att du skulle skratta åt mina fantasier
och ha sönder mina drömmars skrin.

حلم 5

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني مستلقيَةٌ تحتَ أشجارِ حنانِكْ
وأنكَ تسْقيني حليبَ العصافيرْ
وتُطْعِمُني فاكهةَ القَمَرْ . .
خفتُ أن أقصَّ عليكَ ما رأيتْ
حتى لا تضحكَ من تخيّلاتي
وتكسرَ صندوقَ أحلامي .

XCVI

TILL EN FÖRÄLSKAD ARABISK ROBOT

1

Ditt största problem, min vän,
är att du i ditt minne lagrar
alla föråldrade idéer,
alla vedertagna uttryck,
och allt som du ärvt av dina förfäder
angående äganderätt,
suveränitet,
och polygami.

إلى (روبوتْ) عربي عاشق . . .

1

مشكلتُكَ الكبرى ، يا صديقي
أنكَ تختزنُ في ذاكرتكْ
كلَّ الأفكار السلفيَّهْ
وكلَّ الكلماتِ المأثورهْ
وكلَّ ما ورثتَه عن أجدادكْ
من نَزَعاتِ التملُّكْ . .
والسيادهْ . .
والتَعَدُّدية النسائيَّهْ . .

2

Ditt största problem
är att du, trots ditt prat om modernitet,
inte är modern.
och att du, trots ditt prat om det samtida,
inte är samtida,
och att du, trots dina talrika resor,
aldrig lämnat ditt tält.

2

مشكلتُكَ الكبرى

أنـــَّكَ رغمَ كلامِكَ عن الحداثهْ

لستَ حديثاً .

ورغمَ كلامِكَ عن المعاصرَهَ . .

لست معاصراً .

ورغمَ كثرة أسفارِكْ

فإنّكَ لم تبارِحْ خَيْمَتَكْ . .

3

Ditt största problem
är att du ännu är feodalist
i Marx' era,
att du ännu är trogen din stam
i dessa liberala tider;
och att du ännu håller fast i din kamelhona
mitt i stjärnornas krig.

3

مشكلتُكَ الكبرى
أنـــَّكَ لا تزالُ إقطاعيّاً
في العصور الماركسيَّهْ . .
ولا تزالُ قَبَلِيّاً . .
في العصورِ الليبراليِّهْ
ولا تزالُ متمسِّكاً بناقتِكْ
في عصر حرب النُجُومْ . .

4

Ditt största problem
är att du inte ger efter en tum
av din djupt rotade narcissism.
Du bjuder upp kvinnor till dans,
men kretsar enbart kring dig själv.
Du ligger med horor,
men förblir sluten i dig själv.
Ditt största problem
är att du är bepansrad mot kärlek,
mot poesi,
mot ömhet,
och att du, så länge jag känt dig,
aldrig öppnat ett fönster för att släppa in solen
och fåglarna.

4

مشكلتُكَ الكبرى

أنكَ لا تتخلّى عنْ شَعْرَةٍ واحدهْ

من نرجسيّتكَ التاريخيّـــهْ

فأنتَ تدعو النساءَ إلى الرقصْ

ولا تدورُ إلاّ على نفسِكْ

وتنامُ مع المحترِفاتْ

ولا تنامُ إلاّ مع نفْسِكْ

مشكلتُكَ الكبرى

أنـــّكَ مصفَّحٌ ضدَّ الحبّ

وضدَّ الشِعْرْ

وضدَّ الحنانْ

وأنكَ لم تفْـــتَحْ - منذ عرفتُكْ -

نافذةً واحدةً لدخول الشمسْ

ودخولِ العصافيرْ . .

5

Ditt största problem
är att du köper böcker
utan att läsa dem.
Du besöker museer,
men ser inte linjers och färgers möte.
Du bor på förstklassiga hotell,
men har inget liv.
Du byter kvinnor
som du byter skjortor
och slipsar.
Du älskar
som du tar av dig skorna.

5

مشكلتُكَ الكبرى . . .

أنك تشتري الكُتُبَ . . ولا تقرؤها . .

وتدخُلُ المتاحفْ . .

ولا تتذوَّقُ زواجَ الخطوطِ والألوانْ . .

وتنزلُ في فنادق الدرجة الأولى . . .

ولكنك لا تعيشْ . .

وتُغيِّرُ النساءْ

كما تغيِّرُ قمصانَكْ . .

ورَبــْطات عُنُقِكْ . .

وتمارسُ الحُبّ

كما تخلَعُ حذاءَكْ . .

6

Ditt största problem
är att allt du vet om kärlek
härstammar från *Tusen och en natt*.
Behåll ditt metallminne bäst du behagar.
Det sista jag vill
är att älskas av en dator.

6

مشكلتُكَ الكبرى

أن جميعَ معلوماتكَ عن الحُبّ

مأخوذةٌ من كتاب)ألفِ ليلةٍ وليلةْ(

فاحتفظْ بذاكرتكَ المعدنيَّةِ كما تُريدْ . .

فإنْ آخرَ اهتماماتي

أن يُحبَّني (كومبيوتر).

XCVII

MÅNEN PÅ LISTAN ÖVER EFTERLYSTA

1

Allting omkring oss försvinner;
glädje,
barndom,
dikthäften,
drömträd.
Allting blir trängre,
till och med havets rymd,
och frihetens.

القمر . . على قائمة المطلوبين

1

كلُّ شيءٍ من حولـــِنا يتساقطْ . .
الفَرَحُ . .
والطفولةُ . .
ودفاترُ الشِعْرْ ،
وشجرُ الأحلامْ .
كلُّ شيءٍ يضيقْ
حتى مساحةُ البحرْ
ومساحةُ الحريَّهْ

2

Till och med solen drevs bort från sitt hem,
i denna dystra tid,
och dömdes till femton års fängelse.
* Hon anklagades för att sprida sitt ljus
in genom medborgarnas fönster.
Till och med månen,
de hängde upp hans bild på alla stadens murar
och krävde hans arrestering,
död eller levande.

** I arabiskan är solen feminin och månen maskulin.*

2

حتى الشمسُ في هذا العصر الظلاميّ
أخذوها من بيتها . .
وحكموا عليها بالسجن خمسةَ عشرَ عاماً
بتهمة توزيع رسائلها الضوئيّهْ
على نوافذ المواطنينْ . .
حتى ضوءُ القمَرْ
ألصقوا صورَهُ على كلّ جدران المدينهْ
وطلبوا إلقاءَ القبضِ عليه
حياً . . أو ميتاً . .

3

Till och med veteax
sattes i husarrest.
Fåglarna förhindrades från att besöka dem.
Till och med våra samtal på kaféer eller i telefon
bandas in
och förvaras i säkerhetspolisens arkiv.

3

حتى سنابلُ القمحْ

وضعوها في الإِقامةِ الجبريَّهْ

ومنعوا العصافيرَ من زيارتها

حتى كلامُنا في المقهى . . أو على الهاتفْ . .

مسجّلٌ على أشرطةْ

ومحفوظٌ في أرشيف المباحث العامّهْ . .

4

De försöker dräpa dikterna,
bränna kärlekens gröna skogar,
utrota männens manlighet,
och kvinnors kvinnlighet.
Men,
vi ska utmana dem med all vår kraft,
ty kärlek allena
fördriver barbarernas arméer,
och stoppar tidens förfall.

4

إنَّهم يحاولونَ أن يغتالوا القصائدْ
ويُحرقوا غابات الحُبّ الخضراءْ
ويستأصلوا رجولةَ الرجالْ
وأنوثَةَ النساءْ
ولكنّنا . . .
سنتحدّاهمْ بكلِّ طاقاتنا عن الحُبّ
لأنَّ الحُبَّ وحدَهْ . . .
هو الذي سيطردُ جحافلَ البرابرةْ
ويُوقِفُ هَجْمَةَ عصور الإنحطاطْ . .